

Научно-исследовательская работа

**«РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

*Авторы: Ковалёва Софья  
Игоревна, Дабаева Номина  
Алдаровна*

*МБОУ «СОШ № 1» 11А класс*

*Руководитель: Дубровина Лариса  
Юрьевна учитель истории и  
обществознания МБОУ «СОШ  
№1», г. Мирный, РС (Я), Россия*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Аннотация.....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. История русских заимствований в английском языке .....</b>	<b>5</b>
<b>Глава 2. Причины проникновения и основные способы заимствования в языки .....</b>	<b>9</b>
<b>2.1 Причины заимствования .....</b>	<b>9</b>
<b>2.2. Основные способы заимствования .....</b>	<b>10</b>
<b>Заключение .....</b>	<b>12</b>
<b>Список использованных источников.....</b>	<b>13</b>
<b>Приложение</b>	

## **Аннотация**

Любой язык - это живая система, которая постоянно развивается и изменяется. Словарный состав языка находится в состоянии непрерывного изменения. Для того, чтобы язык мог полноценно выполнять свою основную функцию- функцию важнейшего средства общения- его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать изменения, происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей: в производстве, в науке, в мировоззрении, в общественно- экономических отношениях, в быту. Заимствования иностранных слов – один из способов развития языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Ни в одной стране мира не существует языка, который не использовал бы заимствованных слов. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств.

Итак, тема нашей научно-исследовательской работы: «Русские заимствования в английском языке».

**Цель:** Создание словаря английских слов, имеющих русское происхождение, для использования его на уроках истории, русского языка, английского языка и на внеурочных занятиях по этим предметам.

**Задачи:** 1. Выяснить причины заимствования русских слов и словосочетаний английским языком.

2. Выявить источники заимствованных слов.

3. Проанализировать теоретические материалы, связанные с русскими заимствованиями.

4. Классифицировать часто употребляемые русизмы по сферам деятельности.

5. Рассмотреть способы образования русизмов.

**Гипотеза:** Мы предполагаем, что заимствованные русские слова играют значимую роль в системе развития английского языка, так как его словарный состав не может не претерпевать изменения вследствие пополнения новыми заимствованиями.

**Актуальность данного исследования** заключается в том, что нам очень важно и интересно понять исторический путь проникновения русских слов в английский язык, так как считаем его «живым», постоянно развивающимся. Мы предполагаем, что с развитием межкультурной коммуникации, постоянно возрастает роль заимствованных слов в английском языке.

**Новизна этого исследования** заключается в выделении и этимологической классификации русизмов, а также в их проникновении в английский язык в различные исторические эпохи.

**Практическая значимость:** данную работу можно использовать на уроках истории, русского, родного русского и английского языков, во внеклассной работе.

**Методы исследования:** сбор и изучение материалов по выбранной теме; проведение социологического опроса; анализ, обобщение и систематизация собранных материалов.

## Глава 1. История русских заимствований в английском языке.

Известность русскоязычных слов в английском языке значительно различалась в разные периоды времени. Так, отдельные исследователи выделяют пять периодов распространения русскоязычных заимствований в английском языке:

- *первый период*, который датируется временными рамками от наиболее древних времен до начала XVII столетия. В данный период времени древнерусский язык оказывал значительное влияние на древнеанглийский, а также (частично) на среднеанглийский;

Возможно, одним из путей заимствования русских слов английским языком послужили торговые взаимоотношения между Киевской Русью и Англией. Кроме того, определенное влияние на данный процесс могло быть оказано женитьбой Владимира Мономаха на дочери английского короля Гите. Тем не менее принято считать, что заимствования в описываемый период времени были крайне редкими, а кроме того, практически невозможно определить, из какого именно славянского языка они перешли в английский. Таким образом, можно прийти к выводу о том, что в данный период времени сближения языков не было

- *второй период* (начиная с середины XVI в. и до середины XIX в.). Данный период тесно связан с тем, что активно развивались политические и экономические отношения между Россией и Англией, обусловленные ростом Российского государства.

В данный период времени между Англией и Россией были сформированы достаточно устойчивые политические, а также регулярные торговые отношения. В этот же период времени было сделано множество записей, носивших страноведческий и лингвистический характер, среди которых можно назвать «Записную книжку» Ричарда Джеймса, которая представляла собой фактически русско-английский словарь

В XVII веке в Англии вышла первая печатная грамматика русского языка для англичан. Это была «Русская грамматика» («Grammatica Russica») саксонского выходца Генриха Вильгельма Лудольфа (1655 – 1712), написанная на латыни и представляющая большое значение для истории культурных связей Русского государства с Европейскими странами. написанная на латыни. У англичан появился интерес к русской речи и русским словам, что тоже способствовало проникновению заимствований.

К концу XVI столетия Борисом Годуновым в грамоте Елизавете Первой было дано разрешение на то, чтобы только англичане могли вести торговые дела на территории Российского государства. На тот период времени на службе в России находились представители таких профессий, как доктора, аптекари, корабельных дел мастера, военные и др. После своего возвращения в Англию эти люди зачастую писали в своих отчетах о собственных впечатлениях о России, пользуясь в том числе и отдельными русскими словами. Именно так в английском языке постепенно начали укореняться русские слова.

Со второй половины XVI и до середины XIX столетия началось более активное проникновение русских слов в английский язык. Несмотря на то что они были достаточно интересны людям и относительно подробно истолкованы, основные пути проникновения заимствованных слов по-прежнему были дипломатическими и экономическими.

- *третий период* (с начала 1860-х гг. и до 1917 г.). В данный период в центре внимания всего мира находились активно меняющиеся социальные и экономические отношения, вызванные резким усилением борьбы революционных сил с самодержавием. Кроме того, данный период характеризуется значительными достижениями России (позднее - СССР) в области науки и культуры;

Начиная с середины 60-х гг. XIX столетия и вплоть до Октябрьской революции 1917 г. началось активное заимствование слов, которые обозначали явления, понятия и идеи. В России тогда шло обогащение языка неологизмами, выражающими социальные понятия, поскольку именно в данный период времени шло развитие промышленности, рабочего класса, обострилась борьба против самодержавия, а также усилилось освободительное народно-демократическое и революционное движение. В различных английских журналах часто появлялись статьи о России, в которых нередко встречались русские слова, такие как "slavophiles", "periodic law", "pogrom". Вильям Рольстон был одним из популяризаторов русской литературы.

- *четвертый период* (с 1917 г. до распада СССР). Этот период можно охарактеризовать развитием экономической и политической лексики русского языка, которая охотно заимствовалась представителями английской лингвокультуры. Кроме того, именно в это период была создана ООН, одним из официальных языков которой стал, наряду с другими, русский язык, что также способствовало интенсификации процессов заимствований;

- **пятый период** (со времен распада СССР и по настоящий момент времени). Данный период характеризуется теми заимствованиями, которые имеют место в настоящий период времени .

После 80-х гг. XX столетия в качестве наиболее широко известного заимствования выступало слово «гласность» - "glasnost", которое было зафиксировано в словарях в 1986 г. Его определение в словаре звучит следующим образом: "the willingness of the Soviet government to be more open about its affairs" - готовность советской власти быть более открытой в том, что касается ее дел. В более поздний период времени данное слово стало употребляться в качестве обозначения всех советских людей, а также всего СССР в целом. 1987 г. ознаменовался появлением слова «перестройка», которое изначально подразумевало экономическую реконструкцию (restructuring). Кроме того, к словосочетаниям, которые можно было услышать достаточно часто, можно отнести такие, как "Bolshoi ballet" и "Bolshoi theatre", поскольку первые зарубежные гастроли Большого театра прошли именно в Лондоне. Постановка очень понравилась зрителям, овации продолжались более получаса, а самому театру были даны самые лестные отзывы.

Многие из заимствованных слов, которые относятся к эпохе СССР, перестали использоваться практически сразу после распада Советского Союза, однако какая-то их часть все же осталась часто используемой в английском языке. О таких словах можно сказать то, что они могли попасть в английский язык не напрямую, а благодаря тем иммигрантам и русским диаспорам, которые проживали в таких странах, как США и Австралия.

Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как *copeck* (копейка), *knout* (кнут, произносится как [naut]), *starlet* (стерлядь) и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка — *steppes* (степи), *sables* (соболя) и тому подобное. Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — *narodism* (народничество), *nihilistic* (нигилистический), *to knout* — бить кнутом, *sable* – чёрный (как прилагательное) и так далее.

Однако следует отметить и тот факт, что заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли.



## **Глава II. Причины проникновения и основные способы заимствования в языки.**

Для появления заимствованных слов в любом языке должны быть какие-либо причины. И сейчас мы их рассмотрим.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX века, и они выяснили, что самой основной причиной заимствования слов считается необходимость в наименовании вещей и понятий. Существуют и другие причины разные по своему характеру – эстетические, психические, социальные, языковые и т.д., потребность в новых языковых формах, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости, ясности, удобстве и т.п., существует две больших группы причин заимствования. Это внешние причины (тесно-политические, торговые, культурные связи между народами; обозначение, с помощью заимствованного слова, некоторых специальных предметов и понятий), и внутренние причины (проявление закона экономии речевых средств; заимствованное слово входит в синонимический ряд заимствующего языка, имея при этом некоторый нюанс значений).

### **2.1. Причины заимствования**

**Заимствования** - это слова, заимствованные из других языков.

Заимствование является естественным установлением экономических, политических, культурных и многих других связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова. Если мы окунемся в историю, то увидим, что началом проникновения заимствований в английский язык принято считать середину или конец XVI века, когда началось непосредственное сближение России с Англией. После вступления на престол Петра I большое значение стало уделяться изучению английского языка. Русские стали посещать Англию, чтобы обучаться не только английскому языку, но и инженерному делу, кораблестроению и многим другим наукам. Именно с этого начинается дальнейшее проникновение слов из русского языка в английский. Заимствованные слова стали появляться во многих языках мира потому, что люди стали больше путешествовать, появился Интернет, стали развиваться связи между странами, усилился культурный обмен.

Что касается причин заимствования слов, то их большое количество, мы предлагаем рассмотреть некоторые из них:

**Первая причина** заимствования слов - необходимость в наименовании вещей и понятий и отсутствие нужного понятия в базе родного языка. Например: marshrutka, lunokhod, babushka и другие.

**Вторая причина** - это распространение моды на иноязычные слова.

**Третьей причиной** является неразрывная связь с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ. Также можно перечислить и другие причины, различные по своему характеру языковые, социальные, психические, эстетические, потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и многое другое.

## 2.2. Основные способы заимствования

Большинство русских заимствований проникают в английский язык письменным путем, то есть через различные наблюдения, записанные куда-либо, отчеты англичан, которые побывали в России.

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем:

- Устный путь, т.е. благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. В этом случае слова быстрее ассимилируются в языке.
- Книжный или письменный путь, т.е. заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык. В этом случае слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Очень многие из русизмов включены в английские толковые словари. Действительно, значительная часть русских заимствований появилась в английском языке в силу трудности и невозможности передать словами английского языка неповторимость понятий, которые выражались бы русскими словами.

Существует 3 основных способа заимствования слов:

- 1) **транскрипция** – фонетический способ заимствования лексической единицы, при котором сохраняется её звуковая форма.
- 2) **транслитерация** – способ заимствования, при котором заимствуется способ написания иностранного слова, буквы заимствуемого слова

заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам родного языка.

3) **калькирование** – способ заимствования, при котором компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

Заимствования занимают особый пласт лексики английского языка и являются одним из важных способов обогащения словарного состава. В большинстве случаев, попадая в новый язык, заимствованные слова являются средством называния новых вещей и выражением ранее неизвестных понятий.

## Заключение

Представленные в нашей работе материалы свидетельствуют, что современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков. В ходе проделанной нами работы можно сделать вывод о том, что русские заимствования в современном английском языке появились еще в 14-м веке и существуют до сих пор. Кроме того, необходимо отметить, что пополнение словарного запаса английского языка русскоязычными заимствованиями продолжается и будет продолжаться в силу того, что между Российской Федерацией и англоговорящими странами имеет место тесное сотрудничество и взаимное общение их жителей, которое с каждым годом продолжает расширяться. Интерес ко всему русскому, как мы могли видеть, сказывается в самых различных языковых заимствованиях, интернационализации разнообразных русизмов и советизмов, проявляется в самых различных языковых сферах, захватывает разные области человеческого общения: от книги до обиходного языка. Однако некоторые заимствования исчезли, поскольку предметы или явления, которые обозначают заимствованные слова, в связи с постоянным развитием человечества постепенно становятся ненужными, не используются, заменяются другими, более новыми.

Выдвинутая нами **гипотеза** о том, что словарный состав английского языка не может не претерпеть изменения вследствие нового пополнения словаря заимствованными словами, **подтверждена**.

Был проведен опрос среди населения г. Мирного. Результаты опроса находятся в приложении 1.

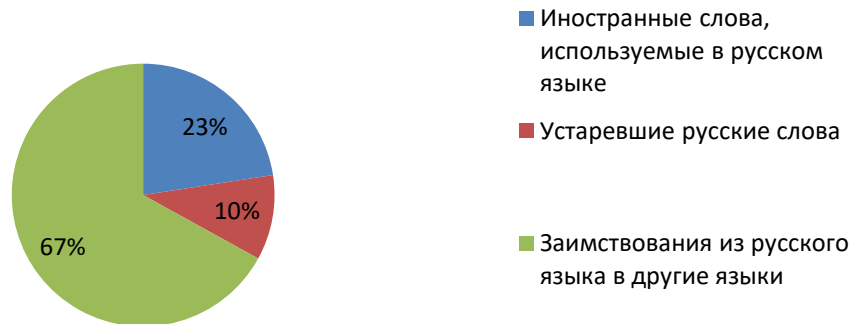
### Список использованных источников

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. М.: 1974., вып.9., с 72-75;
2. Дубровин М.И. Иллюстрационный сборник идиом на пяти языках. М.: РОСМЭН, 2012., с 20-21;
3. Дубровин М.И. Русско-английский англо-русский словарь заимствованных слов. М.: ЭКЗАМЕН, 2000., с 4-5;
4. Патохин А.И. Англо-русский, русско-английский словарь исключений, заимствований и «трудных» слов английского языка. М.: Карева, 2003., с 110-116;
4. Синагатуллин И.М. Вторая жизнь слова. – «Русский язык за рубежом»: 1994., 28-30 с.
5. Стоун Дж. История изучения русского языка в Англии. – «Русская речь»: 1970., 103-107 с.

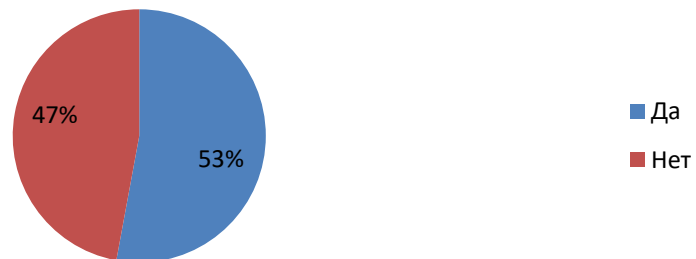
## Приложение

### Приложение 1

#### Как вы думаете, что такое русизмы?



#### Знаете ли вы хотя бы ОДНО русское слово, заимствованное английским языком?



#### Если вы ответили на вопрос 4 ДА, то приведите хотя бы один пример.

